

Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyruszano i sprowadzano rydwan z Egiptu za sześćset (sykli) srebra,* konia zaś za sto pięćdziesiąt,** tak też sprowadzali*** do wszystkich królów chetyckich i królów Aramu – za ich pośrednictwem.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyruszano i sprowadzano z Egiptu rydwan za sześćset sykli, a konia za sto pięćdziesiąt. Na takich warunkach i za ich pośrednictwem sprowadzano je do wszystkich królów chetyckich oraz aramejskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rydwan wywożono i sprowadzono z Egiptu za sześćset srebrników, a konia — za sto pięćdziesiąt. W ten sposób wszyscy królowie chetyccy i królowie Syrii dostawali <i>je</i> za ich pośrednictwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wychodził i przychodził cug woźników z Egiptu za sześć set srebrników, a koń za sto i pięćdziesiąt. A tak wszyscy królowie Hetejscy, i królowie Syryjscy z rąk ich koni dostawali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wychodził cug woźników z Egiptu za sześć set syklów srebra, a koń za sto i pięćdziesiąt. I tym sposobem wszyscy królowie Hetejscy i Syryjscy konie sprzedawali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wywożono i sprowadzano z Egiptu rydwany za sześćset srebrników, a konie za sto pięćdziesiąt. Tak samo za ich pośrednictwem sprowadzano je dla wszystkich królów chittyckich i aramejskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wóz można było dostać w Egipcie za sześćset srebrników, a konia za sto pięćdziesiąt; w ten sposób za ich pośrednictwem dostawały się one do wszystkich królów chetyckich i królów aramejskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rydwan sprowadzony z Egiptu osiągał cenę sześciuset srebrnych sykli, a koń stu pięćdziesięciu. Co więcej, za ich pośrednictwem sprowadzono je dla wszystkich królów chetyckich i aramejskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za rydwan z Egiptu płacili wtedy sześćset syklów srebra, a za konia sto pięćdziesiąt. Oni również zaopatrywali królów chetyckich i królów Aramu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cena rydwanu egipskiego wynosiła sześćset [syklów] srebra, koń zaś [kosztował] sto pięćdziesiąt. W ten sposób za ich pośrednictwem dostawały się one do wszystkich królów chittyckich i aramejskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І те, що виходило з Єгипту, колесниці за сто срібняків і кінь за п'ятдесят срібняків. І так для всіх царів Хеттіїна і царів Сирії приходили морем.

¹⁾ Tj. 7,2 kg; wg G: za sto, ἑκατὸν ἀργυρίου, tj. 1,2 kg.

²⁾ Tj. 1,8 kg; wg G: za pięćdziesiąt, ἀντὶ πενήκοντα ἀργυρίου, tj. 0,6 kg.

³⁾ Lub: sprowadzano.

⁴⁾ za ich pośrednictwem, בְּיָדָם ; wg G: morzem, בַּיָּם .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wóz wywożono z Micraim i sprowadzano za sześćset szekli srebrem, a konia za sto pięćdziesiąt. Za ich pośrednictwem, w taki sam sposób sprowadzano je dla wszystkich chittejskich królów oraz dla królów amorejskich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zazwyczaj rydwan wyjeżdżał i był wywożony z Egiptu za sześćset srebrników, a koń za sto pięćdziesiąt; i tak było w wypadku wszystkich królów Hetytów i królów Syrii. Dokonywali Wywozu za ich pośrednictwem.